



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

高等学校英语专业系列教材
Textbook Series for Tertiary English Majors



总主编 石 坚

副总主编 杜瑞清 陈建平 黄国文 李 力

A Course in English - Chinese Translation

英汉翻译教程

萧安溥 李 郊 编 著



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

A Course in English - Chinese Translation

英汉翻译教程

萧安溥 李 郊 编 著



重庆大学出版社

内 容 提 要

本书为教育部“十一五”规划教材,按照教育部新修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》、《英语八级考试大纲》,并参照英语翻译资格证书二级、三级考试要求编写而成。全书共十八章,分别讲述了学生应该掌握的翻译的基本常识、基本理论、理解和表达各环节的方法和技巧,以及科技、社科、文学等不同文体的翻译。本教材使用对象为大学本科三年级或四年级英语专业的学生或具有同等水平的自学者。

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程/萧安浦,李郊编著. —重庆:重庆大学出版社,2007.9

(求知高等学校英语专业系列教材)

ISBN 978-7-5624-4146-5

I. 英… II. ①萧…②李… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 084259 号

求知高等学校英语专业系列教材

英汉翻译教程

萧安浦 李 郊 编著

责任编辑:韩 鹏 版式设计:牟 妮

责任校对:任卓惠 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A 区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(市场营销部)

全国新华书店经销

自贡新华印刷厂印刷

*

开本:787×960 1/16 印张:25.25 字数:465 千

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—3 000

ISBN 978-7-5624-4146-5 定价:36.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

总 序

进入 21 世纪,我国高等教育呈现快速扩展的趋势。为适应社会、经济的快速发展,人才的培养问题已经比我国任何一个历史时期都显得更为重要。当今,人才的能力和素质的衡量越来越多地采用国际标准,人才的外语水平自然地也越来越受到培养单位和用人单位的重视,由此引发了对大学外语教学模式、教材和检测机制的新一轮讨论,掀起了新一轮的大学英语教学改革。作为外语师资队伍和外语专业人才培养的高等学校英语专业,相比之下,在教学改革思路、新教材开发和新教学模式探讨等诸方面均显得滞后。尽管高等学校外语专业教学指导委员会英语组针对当前高校发展的新形式和外语专业人才培养的新规格、新模式和新要求,修订出了新的《高等学校英语专业英语教学大纲》,并结合 21 世纪外语人才培养和需求的新形势,制定了由教育部高等教育司转发的《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》,就英语专业的建设提出了指导性的意见,但在实际工作中这两个文件的精神尚未落实。

为此,重庆大学出版社和外语教学界的专家们就国内高等学校英语专业建设所面临的新形势作了专题讨论。专家们认为,把“大纲”的设计和“若干意见”的思想和理念变为现实的一个最直接的体现方式,就是编写一套全新理念的英语专业系列教材;随着我国教育体制的改革,特别是基础教育课程标准的实施,适合高等学校英语专业教学需要的教材也应作相应的调整,以应对中小学英语教学改革的新要求;高等学校学生入学时英语水平的逐年提高和就业市场对外语人才需求呈多元化趋势的实际,对高等学校英语专业的人才培养、教学模式、课程设置、教材建设等方面也提出了严峻挑战,应对这些挑战,同样可以通过一套新的教材体系来实现。

迄今为止,国内尚无一套完整的、系统的英语专业系列教材;目前已有的教材出自不同的出版社,编写的思路和体例不尽相同;现有的教材因出版时间较早,内容、知识结构、教学方法和手段已经不能适应新的发展要求;传统的教材设计多数基于学科的内在逻辑和系统性,较少考虑学习者的全面发展和社会对人才需求的多元化。

自 2001 年开始,在重庆大学出版社的大力支持下,我们成立了由华中、华南、西南和西北地区的知名专家、学者和教学一线教师组成的《求知高等学校英语专业系列教材》编写组,确定了系列教材编写的指导思想和总体目标,即以《高等学校英语专业英语教学大纲》为依据,将社会的需求与培养外语人才的全面发展紧密结合,注重英语作为一个专业的学科系统性和科学性,注重英语教学和习得的方法与规律,突出特色和系列教材的内在逻辑关系,反映当前教学改革的新理念并具有前瞻性;锤炼精品,建立与英语专业课程配套的新教材体系,推动英语专业的教学改革,培养高素质人才和创新人才。





系列教材力求在以下方面有所突破和创新:

第一,教材的整体性。系列教材在课程类型上分为专业技能必修课程、专业知识必修课程、专业技能选修课程、专业知识选修课程和相关专业知识课程等多个板块。在考虑每一种教材针对相应课程的特性和特色的同时,又考虑到系列教材间相互的支撑性。

第二,学生基本技能和实际应用能力的培养。在课程的设计上充分考虑英语作为一个专业来培养学生的基础和基本技能,也充分考虑到英语专业学生应该具备的专业语言、文学和文化素养。同时,教材的设计兼顾到社会需求中对英语专业学生所强调的实际应用能力的培养,除考虑课程和英语专业的培养目的,课程或课程体系应该呈现的学科基本知识和规范外,充分考虑到教材另一方面的功用,即学生通过教材接触真实的语言环境,了解社会,了解文化背景,丰富学生的实践经验。在教材编写中突出强调“enable”,让学习者在实践中学习语言、文学、文化和其他相关知识,更多地强调学习的过程,强调学生的参与,以此提高学生的实际应用技能。

第三,学生的全面发展。对高等学校英语专业学生而言,英语不仅是一门工具,更重要的是一个培养学生人文素质和跨文化意识的学科专业。系列教材强调合作性学习、探索性学习,培养学生的自主学习性,加强学习策略的指导。通过基础阶段课程的学习,使学生在语言知识、语言技能、文化意识、情感态度和学习策略等方面得到整体发展;在高年级阶段则更多地注重学生的人文精神、专业理论素养、中外文学及文化修养的培养。

第四,教材的开放性。一套好的教材不应该对课堂教学、老师的施教和学生的学习拓展有所制约,应给使用教材的教师和学生留有一定的空间,要让学生感到外语学习是一件愉快的事,通过学习让人思考,给人以自信,引导人走向成功。系列教材的总体设计既考虑严密的学科系统性,也考虑独具特色的开放性。不同地区、不同类型的学校,可以根据自己的生源和培养目标灵活地取舍、选用、组合教材,尤其是结合国内高等学校中正在探讨的学分制,给教与学一个多维度的课程体系。

我们希望通过这套系列教材,来推动高等学校英语专业教学改革,探讨新的教学理念、模式,为英语专业人才的培养探索新的路子,为英语专业的学生拓展求知的空间。

《求知高等学校英语专业系列教材》编委会

2004年8月

前言

翻译课是《高等学校英语专业英语教学大纲》设置的英语专业技能课程之一,是实现大纲确定的培养目标,培养面向21世纪的外语专业合格人才的重要一环。作为这门课程的教材,本书编写的目的在于通过系统的翻译基础理论介绍、译例剖析和翻译实践,帮助学习者建立起对翻译活动的正确认识,系统了解并掌握翻译的基本理论、方法和技巧,全面提高他们的理解水平和表达能力,从而培养起他们独立从事翻译工作的能力,使他们能胜任翻译工作。本书是为大学本科英语专业翻译课编写的教材,同时也可供广大高校学生及英语自学者学习英汉翻译时使用。

教材的构思与设计基于以下的学术理念和教学理念:

一门课程的教学涉及三个方面:教材、教师和教法,也就是教什么,谁来教和怎样教的问题。其中,教材是核心,是实施教学的纲领,具有学科的共同性,影响面广。因此,抓教学质量的大面积提高,教材是关键。这正如要有好的剧本,一个演员才可以凭借它演绎出精彩的戏一样。教材编写首先要以《大纲》为依据,以《大纲》对课程的教学要求确定教材内容、编写方式和使用期望。

如何才能达到《大纲》对教学提出的要求,首先是要有对翻译课课程的认识。有了正确的认识,才能给翻译课教什么和如何教这样的核心问题定位。

编写者认为,翻译作为一门独立的学科,它具有区别于其他学科的自身特点。尽管翻译的学科体系目前尚不完善,但是作为教材,应该在学理上体现出对本学科清晰的基本认识。因此,本书首先强调反映翻译的学科特点,突出翻译作为一门学科或一门课程的系统性。为此,本书加强了基础知识和基本理论的讲述,通过对翻译的基本原理、本质特征、内外关系、指导原则等多方面的讨论,展示这一学科的系统性,层次性和相关性,从而帮助学生建立起对翻译的理性认识,避免在翻译中只能就事论事,知其然而不知其所以然的误区。

学科特点首先表现在,翻译的对象是言语(La Parole/speech)而不是语言(La Langue/language)。这是翻译与语言学的一大差别。言语是言者个人的东西,是已被使用的语言,是在一定语境中有意义指向的语言,其基本形式是语篇而非词句。翻译作为学科,其课程的特点和翻译的原则、技巧只有在语篇中才能得到充分的反映。因此本书强调语篇视角,以语篇而不是单纯以词句为单位进行讲评和练习,并期望由此帮助学生建立起语篇翻译的概念,从而能摆脱词、句的表层语言的束缚,以更宽广的视野,站在更高的高度来进行翻译。

其次,翻译是译者的活动。作为理解对象的文本如前面所述是言语,是作者思想的产物,是思想的载体,具有开放性。译者的理解带有个体的主观性,译者的表达本身作为一种写作活动,具有创造性,表达的是他个人理解的结果。原文的开放性、译者理解的主观性、表达的创造性说明翻译应该是一个开放性的动态过程,因而翻译的结果具有差异性。从这一认识出发,本书重视译者在翻译中的地位和作用,突出对翻译过程的分析和解释,避免不讲原因只交代翻译结果的做法,坚持以开放性原则对翻译结果进行评价,避免以规定性、唯一性来衡量、要求译文。

第三,翻译的理论性和实践性很强。翻译无论是作为一门学科还是作为一门课程,始终包括理论与实践两个方面,二者是不可分离的。本书强调理论与实践的结合。理论为认识翻译活动本身和解释各种翻译现象提供根据,而译例及练习起到运用理论、印证理论的作用。理论的讲述力求深入浅出,清晰明确,突出系统性,方便学生阅读理解。

为使学生获得对翻译的较为全面、较为系统的认识,本书作了以下的学科知识体系安排:一、二章采用以史带论,史论结合的方式勾勒出翻译事业的发展和译论演绎的轮廓,是学生必备的有关中国和西方的翻译史和翻译理论的基本知识。三、四、五、六章为学科的基础知识,包括对翻译本身的认识、翻译应遵循的原则和英汉两种语言的特点。七、八、九章分别以语境、译者的理解力和理解途径为切入点,讲解确保理解到位的条件、措施和方法。十至十五章则围绕着表达问题,就译文的接受、译文的忠实问题和译文的美学追求分别对表达的不同方面,不同层面的各个方面作了宏观和微观讲解。十六至十八章分别讲述了科技、社科和文学翻译三种不同文体的翻译。由于这部分内容已进入专业化翻译层面,深度有所增加,但讲述只是提纲式的,趋于概括,勾画轮廓,让学生有所了解。

为了使实践具有针对性,在讲评和练习材料的广度、难度和文体多样性方面,我们除了参考《大纲》对英语专业八级阅读、八级翻译的要求外,还参考了历年八级试题和翻译资格证书二级和三级的要求。内容包括英美报刊杂志上的文章、英语国家出版物中有一定难度的社科、文学和科技文章。编者从长期的翻译工作和教学工作中还体会到,教材没有一定的难度不能体现翻译之难,没有一定的难度也难以说明什么是翻译,甚至为什么要开翻译课。有了难度教师才便于操作,也才能引起学生的重视和兴趣。因此,本教材中的译例和练习有一定的难度。难度表现在两个方面,理解难和表达难。以“译例讲评”为例,前者如 *The Computer and The Poet*, *The Catastrophe Set*, 初读时,难于把握原文字句的意思、逻辑关系等。后者如 *Abraham Lincoln*, *The True Artist*, 看起来语言浅显,一读就懂,却难于译好。也有既难理解也难表达

的,如 *Social Responsibility in Science and Art*。实践经验证明,有适当难度对于激发学生兴趣和学习热情,充分调动学生学习的积极性,促进其分析理解能力的提高都有裨益。

编者从自身翻译教学实践中认识到,要取得翻译教学的良好效果,在翻译课中必须贯彻以学生为主体、教师为主导的教学思想,必须采取师生互动的教学方式。从这一认识出发,可以说,整个教程的设计是建立在促进互动式教学方式的思路上的。教材对问题的分析、阐述点到为止,为学生预留提问的空间。同样,教材也为教师充分发挥自己的作用留有余地。基础知识和理论方面,教材只提出了问题,给予简单的答案,教师完全可根据教学需要和学生的疑问、难点在深度和广度上拓展。在译例和思考题方面,教师既可以补充实例,充实内容,也可以增加或更换思考题。“译例讲评”的译文也只供师生讨论时作参考用,并不具有唯一性,师生完全可以有自己的译文。

在编写体例上,每一章分别设置了“理论讲述”、“译例讲评”和“思考与练习”三个环节,构成一份完整的“套餐”。编者以为,这样的安排符合翻译课理论与实践相结合的特点和训练原则,能够满足翻译教学的需要,适用于启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法,有助于最大限度地让学生参与教学的全过程。

“理论讲述”每章一个重点。内容均是对培养学生翻译能力不可或缺的最基本的理论知识,尽可能结合实例作深入浅出的讲解。有四个作用:第一,认识作用。力求使学生对翻译活动的本质,对原则、方法、技巧有明确而正确的认识,为学生树立正确的翻译观。第二,解释作用。这是教材本身突出的重点,而其目的是不仅要使学生知道该怎样译,而且懂得之所以那样译的道理,从而提高他们的创造性和创新能力。第三,指导作用。翻译教学的根本目的是培养学生在翻译工作中分析问题和解决问题的实际工作能力。本教材力图通过理论讲授和实例分析,培养学生的这种能力。第四,提高学生鉴赏力,批评能力的作用。对学生来说,这一点主要是针对他人的译文或译作而言。学生要参与,就要能够对别人的译文的优劣作出判断和评价,对好的译作能够欣赏、审美。本教材注重培养学生这种判断、鉴别、评论他人译文的能力,注重培养学生欣赏、评论名家名译的审美能力和提高他们的鉴赏水平。“译例讲评”是对范例的剖析,是“翻译过程教学法”的具体运用和体现。取一篇短文,或章节、段落,观察分析其从原文转换为译文的过程,探讨理解与表达中的具体问题、技巧的运用与得失。因此,可以看成是为翻译教学提供的 case study(案例研究)的材料。“思考与练习”是讨论区,也是师生互动区,是对前面“理论讲述”和“译例讲评”内容的运用与再实践。讨论题是对本章内容的深化,目的在于引导学生进一步思考,自己得出结论。每一章都附有两个练习,虽然绝大多数都是节选,但都是一个相对完整的语



篇。难度不同,长短不同,可全作也可选作其中任何一段,教师可灵活处理,但前提是要学生阅读、理解全篇。三个环节的教学都是开放的,只有开放式的教学,学生才能参与,也才能改变以教师为中心的教学模式。

以下是本教材的使用建议:

教材是按照一学年的教学量设计和编写的。如果只有一学期的课程,则只需突出其中一部分,有重点地讲授。但无论供学年课使用还是学期课使用,本教材都给教师留有相当大的使用余地。

翻译课的一个讲授单元一般包括理论讲授,实例示范,实践练习,练习评讲这样四个环节。理论讲授和实例示范(可用教材中的“译例讲评”)可作为预习材料布置,课堂讨论,练习则在课外完成,课堂评讲。课堂讨论和练习评讲均可以采用师生互动的形式进行。课堂讨论一是围绕思考题检查对理论部分的掌握程度,二是将译例讲评和练习评讲看作翻译批评,同样让学生参与。每一个讲授单元形成一个循环。在这个过程中,学生的自主学习和积极参与是关键。他们需要通过阅读预习,提出疑难问题,参与课堂讨论,完成练习并参与练习评讲。教师虽处于主导地位,但重在解惑而非“灌输”,要善于引导学生,调动学生积极性,在解惑中授业,在讨论中传艺。只有通过交流互动,翻译课才能摆脱被动的局面。

此外,在翻译课的教与学中,特别应注重翻译过程的分析,向学生强调这一环节的重要性。不管过程只管结果的做法是学好翻译的一大障碍。技艺的传授或掌握需要点拨,就是在关键地方画龙点睛。因此,讲解时需重视理解过程和表达过程,对取义缘由,采纳某种表达法的原因,是否有另类译法等作分析探讨,而不只停留于现象或结果上。简言之,原因重于结果,讲道理重于现象罗列,只有在过程中才能让学生明白道理,才能把握译艺。

编者

2007年5月

目 录

第一章 我国文化交流的华章	
——中国翻译史及翻译理论发展史述评	1
一、理论讲述	1
二、思考与练习	13
第二章 翻译——人类向上帝的挑战	
——西方翻译史述评	14
一、理论讲述	14
二、思考与练习	24
第三章 认识翻译	25
一、理论讲述	25
二、译例讲评	34
三、思考与练习	37
第四章 翻译的原则	40
一、理论讲述	40
二、译例讲评	47
三、思考与练习	51
第五章 英、汉两种语言的词语特点	55
一、理论讲述	55
二、译例讲评	69
三、思考与练习	73
第六章 英、汉两种语言句法结构的特点	77
一、理论讲述	77
二、译例讲评	85



三、思考与练习	91
第七章 在语境中翻译	96
一、理论讲述	96
二、译例讲评	107
三、思考与练习	112
第八章 理解——阐释原文的活动	116
一、理论讲述	116
二、译例讲评	124
三、思考与练习	127
第九章 理解的方法和技巧	133
一、理论讲述	133
二、译例讲评	140
三、思考与练习	144
第十章 表达和表达原则	148
一、理论讲述	148
二、译例讲评	161
三、思考与练习	164
第十一章 表达技巧——词级和词组级	168
一、理论讲述	168
二、译例讲评	185
三、思考与练习	188
第十二章 表达技巧——句级和句组级	192
一、理论讲述	192
二、译例讲评	201
三、思考与练习	206
第十三章 表达技巧——长句处理	210
一、理论讲述	210
二、译例讲评	223
三、思考与练习	230





第十四章 表达技巧——文化因素的处理和习语的翻译	234
一、理论讲述	234
二、译例讲评	248
三、思考与练习	254
第十五章 表达技巧——语篇级	259
一、理论讲述	259
二、译例讲评	275
三、思考与练习	282
第十六章 英语科技文献翻译	286
一、理论讲述	286
二、译例讲评	296
三、思考与练习	302
第十七章 社科英语文献翻译	308
一、理论讲述	308
二、译例讲评	313
三、思考与练习	330
第十八章 文学作品的翻译	336
一、理论讲述	336
二、译例讲评	345
三、思考与练习	373
主要参考书目	386
后 记	388

第一章

我国文化交流的华章

——中国翻译史及翻译理论发展史述评

本章提示:

史籍是人类活动的记录,是一份宝贵的财富,它能给我们以智慧,给我们以启迪。本章简要地勾勒出了中国翻译史的轮廓和翻译理论史的轮廓,重点评介了译坛前辈对翻译事业和翻译理论的贡献,并对它们作了现代阐释。在学习时应该掌握各历史时期的重要译事、译家和他们的基本翻译观。其中许多观点至今仍有指导意义,是译论的瑰宝。

理论讲述

Discover the history of the world from the fascinating perspective of translation. Without translation, there is no history of the world.

—L. G. Kelly

1. 翻译史的重要性

翻译史是文化史的重要组成部分,也是人类交流史的佐证。从我国的翻译史可以看到翻译事业对我国的文化、社会、经济、文学艺术和语言的发展所起到的巨大推动作用,看到翻译家们为此作出的巨大贡献。而历代的翻译理论则是历代翻译家的翻译经验和翻译实践的总结,是他们翻译思想的结晶。即便在今天,它们依然熠熠生辉。历史的回顾是重要的,正如一首诗歌所言:



The record of the past illuminates
The conscience of a people; memory
Of past achievements makes it self-aware;
But if that memory fades and is forgot,
The folk again is lost in nothingness.

典籍叙往事,光耀众心灵。
铭记前代业,借以启自明。
此念一朝弃,众生失所凭。

——《巴基斯坦通史》第二卷

2. 源远流长的译事记载

《圣经》的《创世纪》第十一章记载了巴别塔(the Tower of Babel)的故事:挪亚子孙向东迁移时,行至示拿,见一平原,乃住下,并决定修建一城池和一摩天高塔,以达天上。上帝见此顿生疑虑,恐其今后将无事不成,遂混淆其语言,致使互不通音,互不通意,不能交流,乃各散五方。这是神话,是先民以神话故事的形式对人类分属不同语言集团的现象作的解释。不过,人类却向上帝提出了挑战,挑战的方式就是翻译。通过翻译,不同的语言集团沟通起来,达到了相互交流的目的。今天国际译联的理论刊物取名 *Babel*,正是人类向上帝挑战的象征。我国古代丰富多采的翻译活动、独具特色的翻译实践、硕果累累的翻译成就和影响深远的文化交流就是这一挑战事业的体现。

纵观我国古代的翻译事业,历史悠久。早在距今三千年的周代,据《礼记·王制》记载,为了使“言语不通,嗜欲不同”的“五方之民”“达其志,通其欲”,设置了主管翻译的官职“象胥”。这些翻译人员在四方各地有不同称呼,“东方曰寄,南方曰象,西方曰狄,北方曰译”。在《册府元龟·外臣部》的“朝贡”栏还记载了周公居摄三年和周公居摄六年位于交趾之南的越裳国使节来朝,“因道路遥远,山川阻深,音使不通”,经过了三个“象胥”间的转译,才成功献上白雉的故事。这是我国古代典籍中有关翻译的最早的记述。我国有文字记载的民族文化交流中成功的诗歌译作是《越人歌》(亦称《鄂君子歌》)。

《越人歌》的原文和译文,见刘向《说苑·善说》篇。春秋时,楚康王的弟弟鄂君子皙泛舟江上,一位越南姑娘用越语对他唱道:



滥兮抃草滥，
予昌桓泽予昌州，
州(馑)州焉
乎秦胥胥，
纍予乎昭澶秦踰，
渗悞随河湖。

歌声委婉动听，鄂君子感动不已，但不知其意，于是召来一位翻译，让他将歌词翻译成楚国语，原来是一首优美的情歌：

今夕何夕兮，
搴州中流？
今日何日兮，
得与王子同舟！
蒙羞被好兮，
不谿诟耻。
心几烦而不绝兮，
得知王子。
山有木兮，
木有枝。
心悦君兮，
君不知。

有人认为《越人歌》是《楚辞》的先声，对《楚辞》的形成有重要影响。从翻译的角度看，它是一首非常优美的译诗。由于翻译得非常成功，受到古今学者的高度评价和充分肯定。梁启超在《中国之美文及其历史》中为此写过专论。同时，这首译诗也说明，我国有文字记载的翻译不是始于以后的佛经翻译，而是始于春秋战国时期的诗歌翻译。在它以后，另外一些诗歌，如《沧浪歌》、《敕勒歌》等也是从民族语翻译而成的诗歌。

3. 佛经翻译时期的主要译家及译论

我国翻译的历史随着讲不同语言的氏族之间的交往就开始了。翻译史上的第一



个高潮是自东汉佛教传入即开始的佛经翻译时期。佛经翻译成就大,几百年间我国共译佛经1 500多部,译者众多,约150余人,并且有了最初的翻译理论。

翻译理论,作为人们对翻译活动的观点、方法的总结或模式的探讨之结晶,是在翻译实践的基础上逐渐形成的。或者可以这样说,当翻译在一定程度上已经成了一种事业,译者已经在一定程度上职业化之后,翻译理论便出现了。我国最早的译论是三国时期支谦的《法句经序》,它的出现已经是佛经翻译开始三个世纪以后的事了。

(1) 支谦及其《法句经序》

支谦(公元3世纪)为月支人,汉末东渡,在三国时期的吴国从事佛经翻译三十多年,翻译了包括《法句经》在内的佛经八十八部。据说,《法句经》是早期汉译佛经中最完整的一部,支谦所写的《法句经序》是我国最早论述翻译的学术论文。如果仅就翻译专论而言,它在世界翻译史上也属最早的。但更值得注意的是,在这篇序言中,支谦提出了一个重要的观点,即“因循本旨,不加文饰”的翻译原则,这一观点影响深远,而他也由此被视为文本观的鼻祖。其次,序言还从两个方面谈到翻译中的语言问题。一是梵汉语言的差异是翻译难以逾越的鸿沟,“名物不同,传实不易”。二是语言的限度。支谦认为,意义深邃无极,而语言难以尽意。他用孔子的话“书不尽言,言不尽意”说明了语言的有限性。“语言于物不可企及”这一现代语言哲学中才提出的观点,孔子早在两千四百年前即已明确表达,不能不说难能可贵。而支谦早在1 700多年以前就用这种观点来阐述翻译,说明翻译的忠实性有限度,也不能不说他卓有见识。第三,支谦在文章中指出了翻译中“忠实”与“文采”或者说“信”与“雅”的矛盾,借老子的话说:“美言不信,信言不美”。在他看来,译文对“美”与“信”二者不能得兼,所以只好“今传胡义,实宜径达”,“因循本旨,不加文饰”,在风格上达不到美雅,力求做到“当令易晓,勿失厥义”也行。这就是他翻译的指导思想。这篇文章成了后期译论中的一些基本思想的源泉。

(2) 释道安的翻译理论

释道安(314-395),本姓卫,河北冀县人,12岁出家,前秦时期为僧。在佛经翻译方面,道安颇有贡献。他编写了我国第一本佛经译本目录,还在长安主持过译场,监译经卷。道安不懂梵文,他的翻译都是与人合作的,懂梵文的和尚口授,他笔录润色。但他对翻译颇有研究,其研究是通过比较前人不同的译本进行的。

释道安在主持译场时,坚持“按本而传”的翻译原则,主张“按本而传,不令有损言游字”,即使“时改倒句”,也“余尽实录”。支谦的“因循本旨”一说强调照原文的



意思译,而释道安则主张按原文的形式翻译,因而后人称他的翻译为“直译”,称他本人为直译派的代表。但道安对理解原文之难和表达原文之难有着深刻的认识和独到的见解,他的翻译观点也对我国翻译的发展产生了影响。道安提出了以“五失本,三不易”为核心的翻译思想,著名学者钱钟书称其为“吾国翻译术”的“开宗明义”。“五失本”是指在翻译中原文的语言、风格会发生变化,原文的语序、修辞等五个方面不可能保持原样,即“失本”。这是对可译性限度的最早论述。“三不易”则指出,佛经翻译中,在理解古人的语言、古代的智慧、佛教的教义三个方面存在着困难。这些困难的形成是时空差异使然。

在道安的译论中,“三不易”说具有重要的意义。它揭示了两个重要问题:一是翻译的时间差,即因译者与作者生活年代不同,此一时与彼一时之间的时间差必然变成翻译差。二是逝者之言无从查考,因此翻译不能实现对原文的完全忠实。这一观点与20世纪新批评派的“作者之死”(the death of author)的观点不谋而合,后者认为原作一经完成,解释权就在读者。这两点对我们理解译文和原文的自然差异性很有启发。

道安的翻译思想得到了在他之后同样从事翻译的僧人彦琮(557-610)的补正。彦琮在论述翻译的《辩正论》一文中,称道安“详梵典之难易,诠译人之得失,可谓能究深隐”。同时,他对道安的某些不恰当的提法作了矫正,并对“五失本”,“三不易”的道理作了进一步的阐释和发挥。他指出,为了不改变原意,要从十个方面理解原文,而由于时代久远,世事沧桑,理解谬误是难免的:“世人今语,传尚参差。况凡圣殊伦,东西隔域。难之又难,论莫能尽”,自然“一音遥说,四生各解”。所以他认为,要提高译文的质量,保证理解正确,译者必须“八备”,即从八个方面提高自己的修养。

(3) 鸠摩罗什的译风

鸠摩罗什(344-413)原籍天竺,生于西域龟兹国,为我国四大译经家之一,梁启超称他为“译界第一流宗匠”。其译经始于张掖,后至长安。他与弟子八百共译经74部,384卷。鸠摩罗什本人对佛经翻译的论述不多,弟子论述他的翻译的文章却有好几篇。他对译论的贡献,主要在风格的研究上。第一,他指出风格难译,认为每种语言都有其自身特有的妙处,他国语言是难以翻译出来的。第二,他主张译意而不“按本”,开创了意译的新风,因此他的翻译人称“新译”。传闻他与同道讨论《正法华经》的译文时,有一处原译为“天见人,人见天”,他认为不妥。弟子僧睿建议:“将非‘人天交接,两得相见’?”他欣喜地称赞说:“实然!”这个故事成为他主张意译的名例。